

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Теория и практика перевода в аспекте преподавания русского языка как  
иностранного

**Код модуля**  
1150644(1)

**Модуль**  
Сопоставительная филология

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Сидорова Ольга Григорьевна	доктор филологических наук, профессор	Профессор	германской филологии

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

**Авторы:**

- Сидорова Ольга Григорьевна, Профессор, германской филологии

## 1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Теория и практика перевода в аспекте преподавания русского языка как иностранного

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	2	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	2
		Домашняя работа	2

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Теория и практика перевода в аспекте преподавания русского языка как иностранного

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
УК-4 -Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия	Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия	Домашняя работа № 2 Зачет Контрольная работа № 2 Лекции Практические/семинарские занятия
ПК-6 -Готов к планированию и осуществлению публичных выступлений,	Д-1 - Способность учитывать широкий спектр социальных, психологических, культурных, языковых факторов для	Домашняя работа № 1 Зачет Контрольная работа № 1 Практические/семинарские занятия

межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (Преподавание русского языка как иностранного)	<p>осуществления эффективного общения</p> <p>З-1 - Формулировать основные положения теоретической лингвистики, необходимые для успешного осуществления межкультурной, межличностной, публичной коммуникации</p> <p>П-1 - Адекватно выбирать и использовать стилистические и риторические средства русского языка при осуществлении устной межличностной и публичной коммуникации с учетом коммуникативных задач и особенностей коммуникативной ситуации</p>	
---	---	--

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>Домашняя работа №1</i>	3,6	40
<i>Контрольная работа №1</i>	3,8	60
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лекциям – зачет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.5</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>Домашняя работа №2</i>	3,13	40
<i>Контрольная работа №2</i>	3,16	60
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 1</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – нет</b>		

<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено</b>		
<b>4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - не предусмотрено</b>		
<b>Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта – не предусмотрено</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта – защиты – не предусмотрено</b>		

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

<b>Результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам</b>
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения

	обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

#### Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

### 5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

#### 5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

#### 5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Прагматические аспекты перевода
2. Проблемы перевода лексики
3. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера
4. Инструментарий переводчика
5. Грамматические аспекты / трансформации при переводе
6. Стилистические аспекты перевода
7. Функциональный стиль и перевод

Примерные задания

Перевод и анализ текстов из УМП «Теория и практика перевода» (О. Сидорова, УрФУ, 2007).

Text 1 (pages 24 –26);

Text 2 (27 – 29);

Text 4 (32 – 35);

Text 7 (40 – 42).

Вопросы для анализа даются после каждого из текстов.

Примеры вопросов (Text 2):

- 1) Найдите в тексте статьи слова и словосочетания, которые можно отнести к терминам сферы образования. Объясните их значение в английском и в русском языках. Всегда ли между ними наблюдаются отношения эквивалентности?
- 2) Присутствуют ли в тексте статьи реалии? Каким образом они будут переводиться на русский язык? Каковы соотношения между реалией и термином?
- 3) Укажите возможные подходы к переводу аббревиатур. Отличаются ли аббревиатуры в тексте оригинала от таковых в переведенном вами тексте? Чем обоснован ваш вариант перевода?

Переведите предложения на русский, укажите, какую трансформацию вы применили при переводе выделенных частей предложений.

1. OH, I NEARLY FORGOT! Here are some sweets for the children.
2. HOLD ON, please!
3. HOLD STILL. The photographer is taking a picture.
4. “Malcolm, ARE YOU AWAKE?”
5. Their office was a modest AFFAIR.
6. HIS HANDS were short and broad.
7. From her corner she could see EVERY INCH of the big room.

8. Martin's PERFORMANCE at the exam was, unfortunately, far from perfect.
9. If you make your mind to visit Madrid, I can be of some help to you. I've got a nice little PLACE there and I'm sure you'll find it comfortable.
10. All the gouses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer PLACE, in February it was only half alive.
11. James looked furtively at Irene, and across from her to Soames. "He's fond of her, I know," he thought. [Look at the way he's always giving her THINGS.]
12. It won't cost you a THING.
13. Before he left, Columbus also told his MEN to build a fort and moat to ompress the Indians.
14. Scarlet was indignant that he had read her mind. She liked to believe herself a mystery to MEN, but she knew Rhett thought her as transparent as glass.
15. All the King's HORSES and all the King's MEN couldn't put HUMPTY together again.



## 2. New Life for a Mature Student

After 30 years as a national newspaper journalist, Stanley Blenkinsop took early retirement to enter university. This summer, he graduated from Manchester with an upper second BA honours degree.

Technically at least, I had the necessary qualifications for university entry, even though they were nearly 40 years old. I unearthed the yellowing Higher School Certificate (forerunner of today's GCSE A levels), and had a brief interview with the director of combined studies and an admissions tutor, from the history department.

When, as a sober-suited journalistic executive, I announced I had been offered a place in combined studies in the faculty of Arts, one of my colleagues, somewhat aghast, asked: "You won't have to wear student clothes, will you?"

I did wear "student clothes", although of the more restrained variety. My black Oxfords gave way to scuffed trainers, tailor-made suits were replaced by jeans, sweaters and open-necked sports shirts, which were more comfortable.

I also cycled to and from university, a round trip of 30 miles a day. It was a far cry from the previous 17 years, when a chauffeur-driven car carried me from home to office, then back again.

Now, with a good following wind, my 12-speed bicycle carried me the 15 miles to classes in 45 minutes – faster, in fact, than those carborne trips through rush hour traffic. There were other dramatic changes. Instead of lunches in Manchester's best hotels, it became sausage and mash, bubble and squeak or "soup 'n' sweet" at less than a pound in the university refectories. Soon this new lifestyle trimmed a stone and a half from me.

It was an absorbing, demanding and satisfying three years. Lectures, seminars, reading, research and essay-writing usually meant the equivalent of a seven-day, 50 or 60 hour week, particularly during term. Despite many years as a journalist working for papers ranging from the brashest

LMS-платформа – не предусмотрена

### 5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

## **Базовый**

### **5.2.1. Контрольная работа № 1**

Примерный перечень тем

1. Введение в общую теорию перевода

Примерные задания

Ответьте на следующие вопросы:

- Когда возникла Теория Перевода как самостоятельная дисциплина? Объясните, почему именно в этот период.

- Перечислите основные разделы теории перевода.

- Какие классификации видов перевода Вы знаете? Охарактеризуйте их.

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.2.2. Контрольная работа № 2**

Примерный перечень тем

1. Практические аспекты перевода

Примерные задания

Задание 1. Переведите следующие предложения на русский язык, укажите, какую трансформацию вы использовали:

1. You must have some discipline over your emotions.

2. This point of view clashes with historical facts.

3. In the office he was one of the most consistent nine-to-fivers.

4. His last words on the phone were: "Do you get the picture?" and the line went dead.

5. nobody is jumping up and down at the idea.

Задание 2. Сравните следующие названия книг и фильмов в оригинале и в переводе и прокомментируйте их:

«Тихий Дон» - And Quiet Flows the Don; «Бесприданница» - A Woman without Dowry; «Воскресение» - Resurrection;

A Gun for Sale – «Наемный убийца»; Beautiful Mind – «Игры разума»; Jack and Jill – «Такие разные близнецы».

LMS-платформа – не предусмотрена

### **5.2.3. Домашняя работа № 1**

Примерный перечень тем

1. Специфика перевода названий статей

2. Перевод слов-реалий

Примерные задания

Переведите текст "Little Schoolhouse on the Prairie (TIME)" на русский язык и ответьте на вопросы.

Little Schoolhouse on the Prairie

In Montana the old, one-room ways are still good ways

Imagine a public school where discipline is no problem. The kids work by themselves, help one another with problems and have a strong sense of community. There are no drugs, violence or bad language. Can such an institution exist in today's America?

It can, and it goes by the name of the Pine Grove Elementary School, a stark clapboard affair the size of a mobile home, some 40 miles of gravel road from Jordan, a hiccup of a town on the plains of eastern Montana. Pine Grove is one of 640 one-room public schoolhouses left in the U.S., a good example of a vanishing breed that occupies a hallowed place in American mythology. And the formula still works. Montana alone has more than 100 one-room schools in operation, and the state ranks third nationally in achievement tests.

But appearances are deceiving. The country school is no educational idyll, but the centerpiece of a complicated social arrangement and a daunting challenge for a lone teacher, who may have to juggle pupils in as many as nine grades with creativity and coherence. At Pine Grove, which has a total of nine students in eight grades, first-grader Becky Stanton meanders through a paragraph about American Indians while sixth-grader Nicole Phipps, sitting inches away, considers the difference between a kilometer and a hectometer. Their teacher, Elaine Savage, moves smoothly from one girl to the other. "They're growing corn and beans," Savage explains to Becky. And, in the next breath, to Nicole: "Move the decimal point over one place."

Beyond the kidney-shaped table that serves as Savage's cockpit in the 20-ft. by 60-ft. classroom, Cal Phipps, Nicole's eighth-grade cousin, reads about peristalsis for science. His younger brother Chad and fellow fourth-grader Chan Childers pursue phonics at their desks. Chan's second-grade sister Nolan wrestles solo with a spelling exercise, and Renee Stanton, Becky's seventh-grade sister, is engrossed in the Civil War for social studies.

The isolation of the one-room school leaves many students starved for greater contact with peers and more extracurricular activities. "I was bored out there," says Wendy Stanton, 15, who attended Pine Grove and now boards in Jordan as a high school freshman. "You miss your friends."

<...>

Вопросы по тексту и анализ его перевода:

1. Объясните проблемы перевода подзаголовка текста – In Montana the old, one-room ways are still good ways.
2. Выберите из текста все названия видов учебных заведений, которые в нем встречаются, переведите их и объясните специфику.
3. Найдите в тексте все слова-реалии. Прокомментируйте возможности их перевода.
4. Выберите из текста все названия школьных предметов. Прокомментируйте возможности их перевода.
5. В чем состоит сложность перевода словосочетания “public school”? Как бы вы перевели его в случае, если в тексте описывалась бы система образования Великобритании?

6. Предложите свой перевод предложения The state ranks third nationally in academic achievement tests. Проанализируйте, какие лексические и грамматические трансформации вы сделала.

7. Переведите слово hectometer. К какому разряду слов с точки зрения перевода оно относится?

8. Каковы проблемы перевода следующих предложений (проанализируйте):

- Beyond the kidney-shaped table that serves as Savage's cockpit ...

- Nolan wrestles solo with a spelling exercise

- Are these kids living in a rustic time wrap?

9. What problem does the author of the article touch upon? What is the author's attitude to it?

LMS-платформа – не предусмотрена

#### **5.2.4. Домашняя работа № 2**

Примерный перечень тем

1. Стилистический аспект перевода

Примерные задания

Перевод и анализ текста (Text 8, p. 43 – 44) из УМП «Теория и практика перевода» (О. Сидорова, УрФУ, 2007).

Вопросы для анализа:

1) Найдите в тексте оригинала слова и словосочетания, которые характеризуют язык героини статьи Ивонны Трамп. Есть ли среди них прямые оценки? Почему автор статьи использует именно такие описания?

2) Охарактеризуйте язык героини, представленный в тексте статьи в виде цитат. Как можно передать особенности ее языка при переводе?

описана... проблема, с кото  
квиваемся при их переводе?

4. В каком случае автор статьи использует графическое выделе-  
ние (курсив)? Какова авторская цель?

5. Укажите возможные варианты перевода предложения "Hissarlik  
isn't just Schliemannopolis". Обоснуйте свой вариант.

### 8. "It's a vunderful, vunderful book"

#### **The noisily divorced Ivana Trump has just hatched her first novel, writes Richard Guillatt**

In a Manhattan book store three blocks from her penthouse home, Ivana Trump sits at a table between her mother and her personal assistant, signing autographs. America's foremost divorcee socialite is wearing a grey dress with padded shoulders, a lot of pearls and a remodelled face courtesy of a Californian cosmetic surgeon. Behind her is a wall-sized rack of hard-cover novels bearing her name and the title *For Love Alone*; before her, a queue of fans stretches out the door and down Fifth Avenue.

The fans step forward with names printed on slips of paper, a procedure that helps overcome Czech-born Ms. Trump's fragile grasp of English. Confronted by a difficult name, she consults her assistant who spells it out in block letters on a notepad. Ms. Trump faithfully transcribes the name on the novel's title-page, flashes a smile even brighter than the 10-carat diamond on her left hand and says: "Sank you. I appreciate very mush."

No one questions how such a syntactically impaired woman could write a 523-page novel, but then no one wants to cast a shadow over Ms. Trump's re-emergence from her ignominious divorce to lapsed billionaire Donald Trump. Armed with \$10 m, a million-dollar book contract, a \$4 m mansion and an annual \$650,000 in child support and alimony, Ms. Trump has transformed herself from affluent trophy wife to Wronged Woman for the Nineties.

43

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

#### Список примерных вопросов

1. Определение перевода. Перевод как процесс и как результат. Перевод как коммуникация.
  2. Значение перевода в современном мире. Две классификации видов перевода. Краткая характеристика каждого из видов перевода.
  3. Теория перевода как дисциплина, ее цели и задачи. Теория перевода и другие дисциплины.
  4. Понятия переводимости и непереводимости в истории перевода. Буквальный, вольный, адекватный перевод.
  5. Понятие эквивалентности в теории перевода. Исторические концепции эквивалентности.
  6. Перевод в теории коммуникации. Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода.
  7. Проблемы перевода лексики. Стилистический потенциал лексических единиц и перевод. Понятие безэквивалентной лексики. Реалии и лакуны при переводе.
  8. Проблемы перевода имен собственных, топонимов, междометий. Перевод фразеологизмов.
  9. Инструментарий переводчика: словари и справочники. Машинный перевод, его определение и сущность.
  10. Лексические и грамматические трансформации при переводе.
  11. Прагматическая адаптация при переводе.
  12. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера.
- LMS-платформа – не предусмотрена

#### **5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности**

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.